

UMOWA NR
(zwana w dalszej części „**Umową**”)

CONTRACT NO.
(hereinafter referred to as the “Contract”)

zawarta w dniu w Łaziskach
Górnych pomiędzy:

concluded on [...] in Łaziska Górne by and
between:

Re Alloys Sp. z o.o. z siedzibą w Łaziskach
Górnych przy ul. Cieszyńskiej 23, (43-170
Łaziska Górne), wpisaną do Rejestru
Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego
prowadzonego przez Sąd Rejonowy Katowice –
Wschód w Katowicach Wydział VIII Gospodarczy
Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem
KRS 0000027895, posługująca się numerem
REGON: 276099119, NIP: 629-
213-56-48, o kapitale zakładowym
13.564.500,00 zł, reprezentowaną przez:

Re Alloys Sp. z o.o. with its registered office in
Łaziska Górne at Cieszyńska 23 (43-170 Łaziska
Górne), entered in the Register of
Entrepreneurs of the National Court Register
held by District Court Katowice - Wschód in
Katowice, VIII Commercial Division of the
National Court Register under the KRS number
0000027895, using the statistical number
REGON: 276099119, tax identification number
NIP: 629-213-56-48, with share capital of PLN
13,564,500.00, fully paid, represented by:

.....

.....

zwaną w dalszej części Umowy
„**Zamawiającym**”

hereinafter referred to as the “**Ordering Party**”
and

a

.....,

.....,

reprezentowaną przez:

represented by

.....

.....

.....

.....

zwaną w dalszej części Umowy „**Wykonawcą**”

hereinafter referred to as the “**Contractor**”

Zamawiający i Wykonawca zwani są w dalszej
części Umowy łącznie „**Stronami**”, a każdy
z nich osobno „**Stroną**”.

The Ordering Party and the Contractor
hereinafter after are jointly referred to as the
“**Parties**”, and each of them as the “**Party**”.

Strony zgodnie zawierają Umowę o
następującej treści:

The Parties mutually conclude the Contract of
the following content:

Zważywszy, że:

Whereas:

*I. Zamawiający realizuje projekt pn.
„Opracowanie innowacyjnej technologii
efektywnego zagospodarowania produktów
ubocznych powstających na etapie kruszenia
i przesiewania przy wytwarzaniu
wysokojakościowych gatunków stopów
krzemu z żelazem (FeSi) wraz
z zapewnieniem bezemisyjnego źródła
energii elektrycznej (OZE) na potrzeby
prowadzenia tego procesu.” (dalej jako
„**Projekt**”);*

*I. the Ordering Party is implementing a project
titled: “Development of an innovative
technology for effective use of by-products
generated at the crushing and screening
stages in the production process of high-
grade silicon and iron alloys (FeSi) along with
providing zero-emission energy resource
(RES) for this process.” (hereinafter the
“**Project**”);*

**II. w rezultacie przeprowadzonego
postępowania o udzielenie zamówienia**

**II. as a result of the procurement
procedure carried out for the Project for**

na dostawę materiałów do budowy instalacji do podawania podziarna do kadzi rafinacyjnej dla Projektu, Zamawiający dokonał wyboru oferty Wykonawcy.

the supply of materials for the construction of an installation for feeding undersized material into the refining ladle, the Ordering Party has selected the Contractor's offer.

§ 1 Przedmiot Umowy

1. Na warunkach określonych w Umowie Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania zadanie o nazwie: „Zaprojektowanie, wykonanie i dostawa materiałów do budowy instalacji (dalej: „Instalacja”) do podawania podziarna do kadzi rafinacyjnej” (dalej jako „Materiały”) lub w odniesieniu do całości „Przedmiot Umowy”.

2. Na Przedmiot Umowy składa się w szczególności:

1) Dostawa Materiałów

- Opracowanie dokumentacji projektowej Materiałów i sposobu ich montażu (dalej: „Dokumentacja”). Dokumentacja zostanie dostarczona Zamawiającemu w wersji elektronicznej oraz będzie przedmiotem odbioru.
- Wykonanie Materiałów zgodnie z Dokumentacją oraz ich dostarczenie na zasadach DAP Incoterms 2020 (siedziba Zamawiającego).

2) Etap rozruchu

Udział w rozruchu Instalacji w siedzibie Zamawiającego, po jej zbudowaniu przez Zamawiającego na podstawie Dokumentacji z wykorzystaniem Materiałów w zakładzie Zamawiającego oraz po pozytywnej weryfikacji przez Wykonawcę poprawności montażu Materiałów a także przeszkolenie osób wskazanych przez Zamawiającego z zakresu funkcjonowania Instalacji.

3. Koncepcja Instalacji, niezbędna dla procesu prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy została określona w Załączniku nr 1 do Umowy.

4. Instalacja zostanie zbudowana i uruchomiona w zakładzie Zamawiającego w Łaziskach Górnych (43 - 170) przy ul. Cieszyńskiej 23 (dalej jako „Zakład”).

§ 1 Subject Matter

1. Under the terms and conditions specified herein, the Ordering Party orders, and the Contractor agrees to perform, the task titled: "Design, manufacture, and supply of materials for the construction of an installation (hereinafter referred to as the „Installation”) for feeding undersize material into the refining ladle" (hereinafter the "Materials") or, in reference to the entirety, the "Subject Matter".

2. The Subject Matter includes, in particular:

1) Delivery of Materials

- Preparation of design documentation for the Materials and their assembly method (hereinafter the "Documentation"). The Documentation shall be sent in electronic format to the Ordering Party for the purposes of acceptance.
- The production of Materials in accordance with the Documentation and their delivery on DAP Incoterms 2020 terms (Ordering Party's headquarters).

2) Commissioning

Participation in the commissioning of the Installation at the Ordering Party's premises, after it has been constructed by the Ordering Party based on the Documentation, with the use of the Materials, at the Ordering Party's facility and after positive verification by the Contractor in terms of the correct assembly of the Materials, also the training of personnel designated by the Ordering Party to operate the Installation.

3. The concept of the Installation, necessary for the proper execution of the Subject Matter, is specified in Appendix No. 1 to the Contract.

4. The Installation shall be assembled and commissioned at the Ordering Party's facility in Łaziska Górne (43-170) at ul. Cieszyńska 23 (hereinafter referred to as the "Facility").

§ 2 Oświadczenia

Wykonawca oświadcza, że:

- a) posiada kwalifikacje, uprawnienia,

§ 2 Declarations

The Contractor declares that:

- a) it has the qualifications, authorisations,

doświadczenie oraz wiedzę niezbędne do wykonania Przedmiotu Umowy, jak również wystarczające zaplecze w postaci sprzętu, i maszyn, potencjału ludzkiego, niezbędnych do należytej realizacji Przedmiotu Umowy i jej zakończenia;

- b) prace objęte Przedmiotem Umowy należą do zakresu jego profesjonalnej działalności;
- c) wykona Przedmiot Umowy na warunkach i w terminach określonych w Umowie, zgodnie ze sztuką, zasadami wiedzy technicznej, przepisami prawa;
- d) dysponuje wystarczającą liczbą pracowników lub innych osób, którymi będzie się posługiwał przy wykonaniu Umowy o odpowiednich kwalifikacjach, uprawnieniach, a także przeszkoleniach wymaganych przepisami prawa (w szczególności BHP i ppoż.);
- e) Przedmiot Umowy nadawać się będzie do prawidłowej i bezpiecznej eksploatacji;
- f) nie jest w trakcie postępowania restrukturyzacyjnego, układowego, upadłościowego ani naprawczego, oraz że nie znajduje się w stanie likwidacji, a ponadto oświadcza i gwarantuje, że nie zachodzą przesłanki do wszczęcia żadnego z postępowań wymienionych w zdaniu poprzednim;
- g) dysponuje środkami finansowymi umożliwiającymi sprawną realizację Umowy, w tym terminowe wywiązywanie się ze swoich zobowiązań wobec Zamawiającego;

experience, and knowledge necessary to execute the Subject Matter, as well as sufficient resources in terms of equipment, machinery, and human potential required for the proper execution and completion of the Subject Matter;

- b) the works covered by the Subject Matter fall within the scope of its professional activity;
- c) it will execute the Subject Matter under the conditions and within the deadlines specified in the Contract, in accordance with professional standards, technical expertise, and legal regulations;
- d) it has a sufficient number of employees or other persons engaged in the execution of the Contract who has the necessary qualifications, authorisations, and training required by law (particularly regarding fire protection and occupational health and safety);
- e) the Subject Matter will be fit for proper and safe operation;
- f) it is not undergoing restructuring, arrangement, bankruptcy, or recovery proceedings and is not in liquidation. Furthermore, it declares and guarantees that there are no grounds for initiating any of the aforementioned proceedings;
- g) it has sufficient financial resources to ensure the efficient execution of the Contract, including timely fulfilment of its obligations towards the Ordering Party.

§ 3 Obowiązki Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się w ramach Umowy do podjęcia wszelkich działań niezbędnych dla prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy z należytą starannością, z zachowaniem najwyższej jakości usług oraz wymogów wiedzy technicznej.
2. W ramach Przedmiotu Umowy, Wykonawca zobowiązany jest w szczególności do:
 - a) wolnego od wad i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie z ustaleniami Umowy;
 - b) wykonania sprawdzeń, testów, pomiarów niezbędnych do użytkowania Instalacji;
 - c) sprawdzenia poprawności montażu Materiałów przez wykonaniem rozruchu Instalacji;
 - d) wzięcia udziału w rozruchu Instalacji w siedzibie Zamawiającego;
 - e) przeprowadzenia szkolenia osób

§ 3 Responsibilities of the Parties

1. The Contractor undertakes, under the Contract, to take all necessary actions to properly perform the Subject Matter with due diligence, ensuring the highest quality of services and compliance with technical knowledge requirements.
2. Within the Subject Matter, the Contractor is particularly obligated to:
 - a) perform the Subject Matter in a way that is free from defects and in a timely manner, in accordance with the provisions of the Contract;
 - b) conduct checks, tests, and measurements necessary for the operation of the Installation;
 - c) verify the correctness of the assembly of the Materials prior to the commissioning of the Installation;
 - d) participate in the commissioning of the Installation at the Ordering Party's premises;
 - e) conduct training for personnel

- wskazanych przez Zamawiającego w zakresie niezbędnym do obsługi Instalacji;
- f) przekazania Zamawiającemu Dokumentacji, w tym wszelkich wymaganych prawem atestów, certyfikatów, świadectw jakości i specyfikacji technicznych na dostarczone Materiały a także wszelkich instrukcji bezpieczeństwa, dotyczących transportu, przechowywania i montażu;
 - g) bieżącego kontaktu z przedstawicielem Zamawiającego oraz stosowania się, w ramach obowiązującego prawa, do wszelkich zaleceń i wskazówek Zamawiającego co do sposobu wykonywania Przedmiotu Umowy;
 - h) informowania Zamawiającego o wszelkich istotnych zmianach w czasie trwania realizacji Przedmiotu Umowy lub innych obowiązków Wykonawcy wynikających z Umowy.
3. Wykonawca nie może zlecić wykonania Przedmiotu Umowy osobie trzeciej.
 4. Do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:
 - a) zapłata Wynagrodzenia za prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy na warunkach i w terminie określonym w Umowie oraz wszelkich innych obowiązków wynikających z Umowy;
 - b) przekazanie Wykonawcy wszelkich informacji technicznych i technologicznych niezbędnych do prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy;
 - c) montaż dostarczonego wyposażenia w zakładzie produkcyjnym Zamawiającego.
- designated by the Ordering Party necessary for the operation of the Installation;
- f) deliver the Documentation to the Ordering Party, including attestations, certificates, quality assurances, and technical specifications required by law for the supplied Materials, as well as all safety instructions related to their transport, storage, and assembly;
 - g) ongoing contact with the Ordering Party's representatives and to follow, within the applicable law, all recommendations and guidelines regarding the manner of execution of the Subject Matter;
 - h) informing the Ordering Party of any significant changes during the execution of the Subject Matter or other obligations of the Contractor arising from the Contract.
3. The Contractor may not subcontract the performance of the Subject Matter to a third party.
 4. The responsibilities of the Ordering Party include, in particular:
 - a) payment of the Remuneration for the proper performance of the Subject Matter under the terms and conditions and within the time frame specified herein, as well as for any other obligations arising from the Contract;
 - b) providing the Contractor with all technical and technological information necessary for the proper execution of the Subject Matter;
 - c) installation of the delivered equipment at the Ordering Party production plant.

§ 4 Termin realizacji Przedmiotu Umowy

1. Strony uzgadniają następujące terminy realizacji Przedmiotu Umowy:
 - Wykonanie Dokumentacji, Wykonanie i dostawa Materiałów - do dnia, przy czym rozpoczęcie realizacji tego zakresu Przedmiotu Umowy wymaga uprzedniego odbioru Dokumentacji, przez Zamawiającego. Jeśli chodzi o akceptację Dokumentacji, Zamawiający ma prawo zgłaszać uwagi lub sugestie dotyczące treści Dokumentacji. Wykonawca jest zobowiązany do ustosunkowania się do tych uwag lub sugestii oraz do wprowadzenia odpowiednich zmian w Dokumentacji.
 - Uczestnictwo w rozruchu Instalacji - w

§ 4 Subject Matter execution date

1. The Parties agree to the following deadlines for the execution of the Subject Matter:
 - Preparation of the Documentation, Production and Delivery of the Materials – by....., provided that the Production and Delivery requires prior acceptance of the Documentation by the Ordering Party. With regard to the acceptance of the Documentation, the Ordering Party has the right to provide comments or suggestions regarding the content of the Documentation. The Contractor is obligated to respond to these comments or suggestions and provide changes to Documentation accordingly.
 - Participation in the commissioning of the

terminie wskazanym przez Zamawiającego.

2. Wykonawca powiadomi Zamawiającego o planowanym terminie dostawy Materiałów na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym terminem.
3. O gotowości do rozruchu Instalacji Zamawiający powiadomi Wykonawcę, wysyłając wiadomość elektroniczną za pośrednictwem poczty e-mail na adres: co najmniej na 3 (trzy) tygodnie przed możliwym terminem rozpoczęcia rozruchu. Wykonawca zobowiązuje się przystąpić do tych prac we wskazanym terminie.

§ 5 Odbiór Przedmiotu Umowy

1. Strony uzgadniają następujące odbiory:
 - a) Wykonanie i przekazanie Materiałów - potwierdzone **Protokołem Odbioru Materiałów;**
 - b) Udział w czynnościach rozruchu Instalacji oraz przeprowadzenie szkolenia z obsługi Instalacji, potwierdzone **Protokołem Przeprowadzenia Rozruchu.**
2. Własność Materiałów przechodzi na Zamawiającego z chwilą dokonania ich odbioru, potwierdzonego Protokołem Odbioru Materiałów.
3. Wady, wykryte i zgłoszone po dokonaniu odbiorów, w szczególności odbioru końcowego uważane będą za podlegające naprawom gwarancyjnym. Wyłączeniu podlegają części eksploatacyjne wymienione w Protokole Odbioru Materiałów.

§ 6 Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy w wysokości (.....) PLN netto, powiększone o podatek od towarów i usług (VAT) w stawce obowiązującej w dacie wystawienia faktury VAT (dalej jako „Wynagrodzenie”).
2. Na Wynagrodzenie, określone w ust.1 niniejszego paragrafu składają się następujące wartości:
 - a) Wykonanie i przekazanie Dokumentacji,
 - b) Wykonanie i dostawa Materiałów
 - c) Uczestnictwo w rozruchu instalacji w Zakładzie Zamawiającego oraz szkolenie osób wskazanych przez Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie zostanie zapłacone w następujący sposób:

Installation – on the date specified by the Ordering Party.

2. The Contractor shall notify the Ordering Party of the planned delivery date of the Materials at least 3 business days before the planned date.
3. The Ordering Party shall notify the Contractor of the readiness for the Installation commissioning by sending an email to the address: at least 3 (three) weeks before the possible date of the commissioning start. The Contractor undertakes to proceed with these works on the specified date.

§ 5 Acceptance of the Subject Matter

1. The Parties agree on the following acceptances:
 - a) Production and delivery of the Materials – confirmed by a **Materials Acceptance Protocol;**
 - b) Participation in the Installation commissioning and conducting training on the operation of the Installation – confirmed by a **Commissioning Protocol.**
2. Ownership title to the Materials transfers to the Ordering Party upon their acceptance, confirmed by the Materials Acceptance Protocol.
3. Defects detected and reported after the acceptances, especially after the final acceptance of the Subject Matter, shall be deemed as subject to warranty repairs. This excludes wear parts listed in the Material Acceptance Protocol.

§ 6 Remuneration and payment terms

1. The Ordering Party shall pay the Contractor remuneration for the execution of the Subject Matter in the amount of PLN (.....) net, increased by value-added tax (VAT) (if applicable) at the rate applicable on the date of issuing the VAT invoice (hereinafter referred to as the “Remuneration”).
2. The Remuneration specified in section 1 of this paragraph comprises the following:
 - a) Preparation and delivery of the Documentation,
 - b) production and delivery of the Materials,
 - c) Participation in the commissioning of the Installation at the Ordering Party's Facility and training of personnel designated by the Ordering Party.
3. The Remuneration shall be paid as follows:

*** OPCJA 1**

- a)% Wynagrodzenia wskazanego w ust. 1 Zamawiający zapłaci po podpisaniu Protokołu Odbioru Dokumentacji;
- b)% Wynagrodzenia zostanie zapłacona po podpisaniu Protokołu Wykonania Rozruchu bez zastrzeżeń.

*** OPCJA 2**

- a)% Wynagrodzenia wskazanego w ust. 1 Zamawiający zapłaci po podpisaniu Protokołu Odbioru Dokumentacji,
 - b)% Wynagrodzenia wskazanego w ust. 1 Zamawiający zapłaci po podpisaniu Protokołu Odbioru Materiałów, przy czym% Wynagrodzenia brutto wskazanego w ust. 3 b) Zamawiający wypłaci tytułem zaliczki na podstawie faktury zaliczkowej, pod warunkiem uprzedniego dostarczenia Zamawiającemu gwarancji bankowej zwrotu zaliczki, na zasadach o których mowa w §9, z terminem ważności do dnia dostawy Materiałów + 30 dni oraz ustanowienia Zabezpieczenia, o którym mowa w § 8 ust. 1 Umowy. Zaliczka zostanie rozliczona w ramach zapłaty za tą płatność Wynagrodzenia.
 - c)% Wynagrodzenia zostanie zapłacona po podpisaniu Protokołu Przeprowadzenia Rozruchu bez zastrzeżeń.
- 4. Zapłata Wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze VAT.
 - 5. Strony ustalają 30-dniowy termin płatności faktury VAT. **Płatność zaliczkowa jest wypłacana bezpośrednio w kwocie netto, po dostarczeniu przez Wykonawcę gwarancji zwrotu zaliczki.**
 - 6. Za dzień zapłaty Wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 - 7. Wykonawca nie jest uprawniony do przelewu na inny podmiot wierzytelności wynikających z Umowy bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
 - 8. Wykonawca oświadcza, że Wynagrodzenie uwzględnia wszelkie koszty wymagane do

***OPTION 1**

- a)% of the Remuneration specified in section 1 shall be paid by the Ordering Party after signing the Materials Acceptance Protocol;
- b)% of the Remuneration shall be paid after signing the Commissioning Protocol without reservations.

***OPTION 2**

- a)% of the Remuneration specified in section 1 shall be paid by the Ordering Party after signing the Documents Acceptance Protocol;
 - b)% of the Remuneration specified in section 1 shall be paid by the Ordering Party after signing the Materials Acceptance Protocol; whereas% of the gross Remuneration specified in Section 3(b) shall be paid as an advance payment based on a prepayment invoice, provided that the Ordering Party is first supplied with an advance payment bank guarantee, in accordance with the principles set forth in §9, with a validity period until the Material delivery date + 30 days, and establishing the Security referred to in §8(1) of the Contract. The advance payment shall be settled as part of the payment for this portion of the Remuneration.
 - c)% of the Remuneration shall be paid after signing the Commissioning Protocol without reservations.
- 4. The Remuneration payment shall be transferred to the Contractor's bank account specified in the invoice.
 - 5. The Parties agree on 30 days term payment for the invoice. **Advance payment is directly net, once the advance payment guarantee is supplied by the Contractor**
 - 6. Payment shall be deemed effective on the day when the Contractor's bank account is credited.
 - 7. The Contractor shall not be entitled to an assignment of receivables arising from the Contract without prior Ordering Party's consent expressed in writing in order for it to be valid.
 - 8. The Contractor declares that the Remuneration includes all costs necessary

prawidłowego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy oraz wykonania przez Wykonawcę innych obowiązków wynikających z Umowy. Wykonawca oświadcza, że nie będzie zgłaszał żadnych roszczeń z tytułu niedoszacowania należności za wykonanie obowiązków wskazanych w Umowie lub będących wynikiem błędów Wykonawcy.

9. Wynagrodzenie jest niezmiennie do końca realizacji Przedmiotu Umowy, chyba że wyraźne postanowienia Umowy stanowią inaczej.

10. W ramach wynagrodzenia opisanego w ust. 1 Wykonawca przenosi również na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji, w takim zakresie w jakim wykonał ją tylko na potrzeby realizacji Przedmiotu niniejszej Umowy. Zamawiający nabywa prawo do korzystania i rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi określonymi powyżej, **wyłącznie na potrzeby montażu i instalacji, rozruchu, eksploatacji oraz prac konserwacyjnych Przedmiotu Zamówienia na terenie zakładu w Łaziskach Górnych.** Wykonawca oświadcza, że w momencie wydania Zamawiającemu Dokumentacji, w ramach realizacji Przedmiotu Umowy, będzie jedynym uprawnionym z tytułu praw autorskich majątkowych oraz praw zależnych Dokumentacji, oraz że prawa te nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji **na następujących polach eksploatacji:**

- a) w zakresie utrwalania i powielania Dokumentacji – wytwarzania określoną techniką drukarską i techniką cyfrową;
- b) w zakresie udostępniania Dokumentacji osobom trzecim w sposób inny niż wyżej określony, w tym udostępnienia na rzecz pracowników Zamawiającego, jego kontrahentów lub innych osób i podmiotów, według wyboru Zamawiającego;
- c) wprowadzania zmian do Dokumentacji w celu wykonania na jej podstawie modernizacji, modyfikacji, remontu obiektu, instalacji lub urządzenia objętego Umową;
- d) wprowadzania zmian do Dokumentacji w celu wykonania na jej podstawie prac, które nie były wcześniej objęte Umową.

11. Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w Umowie przenosi również na Zamawiającego prawo własności do materialnych nośników, na których

for the proper and timely execution of the Subject Matter, as well as the performance of other obligations arising herefrom. The Contractor further declares that it will not submit any claims for underestimation of the amounts due for fulfilling the obligations specified in the Contract or resulting from errors made by the Contractor.

9. The Remuneration shall be fixed until the completion of the Subject Matter execution, unless the provisions of the Contract explicitly specify otherwise.

10. As part of the Remuneration described in section 1, the Contractor shall also transfer the proprietary copyrights to the Documentation prepared for the purpose of the execution hereof to the Ordering Party. The Ordering Party shall acquire the right to use and dispose of the proprietary copyrights specified above **only for the assembly and installation works, commissioning, operation, and maintenance works of the Subject Matter on site Łaziska Górne.** The Contractor declares that at the time of delivering the Documentation to the Ordering Party, they will be the sole holder of proprietary copyrights and derivative rights to this Documentation, and these rights will not be encumbered by any third-party rights. The Contractor transfers to the Ordering Party the proprietary copyrights to the Documentation in the following fields of exploitation **for above mentioned purpose:**

- a) in the scope of recording and reproducing the Documentation – producing by printing and digital techniques;
- b) in the scope of making the Documentation available to third parties in manner other than listed above, including sharing it with the Ordering Party's employees, its counterparties or other persons and entities, at the Ordering Party's discretion;
- c) introducing changes to the Documentation to modernise, modify, renovate the object, installation, or device covered by the Contract;
- d) introducing changes to the Documentation to carry out works not previously covered by the Contract.

11. As part of the Remuneration specified in the Contract, the Contractor shall also transfer to the Ordering Party the ownership title to the physical carriers on

utrwalona została Dokumentacja. Przeniesienie prawa własności materialnych nośników, o których mowa w zdaniu poprzedzającym nastąpi z chwilą wydania ich Zamawiającemu.

which the Documentation is recorded. The transfer of ownership title to the physical carriers mentioned in the preceding sentence shall occur upon their delivery to the Ordering Party.

§ 7 Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody wyrządzone Zamawiającemu i osobom trzecim, powstałe podczas lub w związku z realizacją Umowy.
2. Wykonawca odpowiedzialny jest za zachowanie trzeźwości przez pracowników lub inne osoby, którymi będzie się posługiwał przy wykonaniu Umowy (w czasie uczestnictwa w rozruchu Instalacji), na terenie Zamawiającego i na żądanie Zamawiającego zadba o natychmiastowe opuszczenie terenu Zamawiającego przez osobę dopuszczającą się naruszenia obowiązku zachowania trzeźwości.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób, którymi się posługuje przy realizacji Przedmiotu Umowy jak za działania własne.

§ 8 Zabezpieczenie należytego Usuwania Wad

1. Najpóźniej w dniu podpisania Protokołu Przeprowadzenia Rozruchu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść zabezpieczenie **należytego usuwania wad w okresie gwarancji** w wysokości 5% Wynagrodzenia brutto ważne przez cały okres gwarancji + 30 dni kalendarzowych.
2. Zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1 może być wniesione według wyboru Wykonawcy i po pisemnej akceptacji Zamawiającego w jednej z następujących form:
 - a) gwarancji bankowej lub
 - b) gwarancji ubezpieczeniowej lub
 - c) w formie pieniężnej w postaci kaucji na zabezpieczenie.
3. W przypadku ustanowienia przez Wykonawcę Zabezpieczenia w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej winna ona nosić łącznie co najmniej następujące cechy:
 - a) bezwarunkowa,
 - b) nieodwołalna,
 - c) płatna na pierwsze żądanie,
 - d) zaakceptowana przez Korzystającego,
 - e) ważna przez cały okres wymagany

§ 7 Responsibility

1. The Contractor shall be fully responsible for damage caused to the Ordering Party and third parties during or in connection to performance of the Subject Matter. It only concerns activities that fall within the Contractor's scope of work.
2. The Contractor is responsible for the sobriety of its employees or other persons engaged in the performance of the Contract (during participation in the commissioning of the Installation) while on the Ordering Party's premises and at the request of the Ordering Party, the Contractor shall ensure the immediate removal of any individual violating the obligation to stay sober from the premises of the Ordering Party.
3. The Contractor shall be fully responsible for acts or omissions of persons whose service he makes use of in performance of the Subject Matter as for their own acts and omissions.

§ 8 Retention bond

1. On the date of signing the Commissioning Protocol at the latest, the Contractor shall be obligated to provide a security for the **retention bond securing proper rectification of defects during the guarantee period**, amounting to 5% of the gross Remuneration, valid for the entire guarantee period plus 30 calendar days.
2. The security referred to in section 1 may, at the Contractor's choice and with the written approval of the Ordering Party, be provided in one of the following forms:
 - a) a bank guarantee, or
 - b) an insurance guarantee, or
 - c) a monetary deposit as security.
3. In the case where the Contractor establishes the Security in the form of a bank guarantee or an insurance guarantee, it shall be at least:
 - a) unconditional,
 - b) irrevocable,
 - c) payable upon first demand,
 - d) accepted by the Beneficiary,
 - e) valid for the entire period required under the Contract.

umową.

4. Zabezpieczenie służy pokryciu wszelkich roszczeń Zamawiającego z tytułu gwarancji i rękojmi, w tym naliczonych kar umownych, roszczeń osób trzecich, wykonania zastępczego.
5. Treść wybranej formy zabezpieczenia gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej powinna być zaakceptowana przez Zamawiającego pod kątem spełnienia wszystkich wymogów przewidzianych niniejszą Umową.
6. Wykonawca zobowiązany jest utrzymywać Zabezpieczenie w wysokości wskazanej w Umowie. Wykonawca jest zobowiązany do uzupełniania kwot ściąganych przez Zamawiającego z ustanowionego Zabezpieczenia.
7. W przypadku nie przedłożenia przez Wykonawcę w terminie określonym w ust. 1 niniejszego paragrafu, Zabezpieczenia w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kwoty Zabezpieczenia z Wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę. Potrącona kwota, jeśli nie zostanie wykorzystana, zostaje zwrócona Wykonawcy po zakończeniu okresu gwarancji. Zwrot ten następuje automatycznie ze strony Zamawiającego.
4. The Security shall cover all claims by the Ordering Party under warranty and statutory warranty for defects, including contractual penalties, claims of third parties, and substitute performance.
5. The content of the selected form of security (bank guarantee or insurance guarantee) shall be approved by the Ordering Party to ensure it meets all the requirements stipulated in this Contract.
6. The Contractor is obligated to maintain the Security at the amount specified in the Contract. The Contractor is also required to replenish any amounts drawn by the Ordering Party from the established Security.
7. If the Contractor fails to provide the Security in the form of a bank guarantee or insurance guarantee within the deadline specified in section 1 of this paragraph, the Ordering Party is entitled to deduct the amount of the Security from the Remuneration, for which the Contractor gives its irrevocable and unconditional consent. The deducted amount, if not used, is paid back to the Contractor at the end of the guarantee period. This is done automatically from Ordering Party's side.

§ 9 Gwarancja jakości

1. Wykonawca udziela Gwarancji Jakości na Przedmiot Umowy na okres 12 miesięcy od dnia podpisania **Protokołu Przeprowadzenia Rozruchu**. Wyłączeniu podlegają części eksploatacyjne wymienione w Protokole Odbioru Materiałów.
2. Jeżeli w trakcie trwania okresu gwarancyjnego ujawni się jakakolwiek wada Materiałów, wówczas Zamawiający niezwłocznie powiadomi o tym Wykonawcę drogą elektroniczną na adres: Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie potwierdzić w korespondencji zwrotnej otrzymanie zgłoszenia z godziną jego otrzymania. Powiadomienie oraz potwierdzenie uważa się za skutecznie doręczone z chwilą przekazania drogą elektroniczną powiadomienia lub potwierdzenia odpowiednio upoważnionemu pracownikowi Wykonawcy lub Zamawiającego.
3. Czas reakcji (tj. od momentu powiadomienia Wykonawcy o stwierdzonej wadzie /awarii do momentu przyjazdu Wykonawcy do Zakładu) nie będzie dłuższy niż [72] godziny (licząc dni robocze).
4. Wykonawca zobowiązany jest usunąć ujawnione w okresie Gwarancji Jakości wady według wyboru Zamawiającego przez

§ 9 Guarantee of quality

1. The Contractor provides guarantee of quality for the produced Subject Matter for the period of 12 months from the day of the **Commissioning Protocol** signing. It excludes wear parts listed in the Material Acceptance Protocol.
2. If during the guarantee period any defect of the Materials quality appears, the Ordering Party shall inform the Contractor immediately, via email: The Contractor undertakes to reply and confirm receiving the notification along with the exact time of receiving. The notification and confirmation shall be deemed delivered at the moment of sending the notification or confirmation to the duly authorised employee of the Contractor or the Ordering Party.
3. The response time (i.e., from the moment the Contractor is notified of a defect/failure until the Contractor's arrival at the Facility) shall not exceed [72] hours (working days counted).
4. The Contractor is obligated to rectify defects identified during the Quality Guarantee period at the Ordering Party's discretion,

dokonanie naprawy odpowiedniej części/całości Materiałów.

5. W okresie Gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia ujawnionej wady w terminie **3 (słownie: trzy dni)** od dnia otrzymania powiadomienia określonego w ust. 2 niniejszego paragrafu, pod warunkiem iż nie wystąpi konieczność ponownej produkcji Materiałów. Wówczas strony ustalą termin wykonania naprawy.
6. Wykonywanie uprawnień z tytułu Gwarancji po upływie terminu, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu jest możliwe o ile przed jego upływem Zamawiający powiadomił Wykonawcę o wykryciu wady.
7. W przypadku niedotrzymania terminu usunięcia wad w przypadku niewłaściwego usunięcia wad, niezależnie od postanowień w zakresie Kar Umownych, (o których mowa poniżej) Wykonawca upoważnia Zamawiającego do usunięcia wad samodzielnie lub przez podmiot trzeci na koszt i ryzyko Wykonawcy bez utraty prawa do Gwarancji Jakości oraz rękojmi za wady.
Wyjątek: wada / awaria nastąpiła z winy Zamawiającego.
8. Okres gwarancji ulega wydłużeniu o czas wyłączenia Materiałów z eksploatacji w związku z naprawami, **za wyjątkiem, gdy wada / awaria nastąpiła z winy Zamawiającego.**
9. Wykonawca zapewnia przez czas trwania okresu gwarancyjnego nieodpłatne wsparcie techniczne dla Instalacji zbudowanej z Materiałów.
10. W ramach wsparcia technicznego Wykonawca będzie zobowiązany w okresie trwania gwarancji do udzielenia Zamawiającemu wszelkich porad i konsultacji co do funkcjonowania Instalacji, dokonywania jej modyfikacji dla potrzeb Zamawiającego, rozwiązywanie pojawiających się problemów. Wsparcie techniczne winno odbywać się w sposób oraz na warunkach uzgodniony przez Strony.

§ 10 Kary umowne i wykonanie zastępcze

1. Strony zastrzegają kary umowne za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w następujących przypadkach i wysokościach:
 - a) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku opóźnienia w jakimkolwiek terminie wykonania Przedmiotu Umowy określonego w § 4 ust. 1 Umowy w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia brutto za każdy dzień opóźnienia, do maksymalnej wysokości 5% wynagrodzenia brutto;
 - b) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku opóźnienia

either by repairing the relevant part or the entire Materials.

5. During the Guarantee period, the Contractor agrees to eliminate identified defects within **3 (say: three)** days of receiving the notification specified in section 2 of this paragraph, provided that no re-production of the Materials is required. **If re-production is necessary, the Parties shall agree on a deadline for the repair.**
6. Exercising rights under the Guarantee after the expiration of the term specified in section 1 of this paragraph is possible, provided that the Ordering Party notifies the Contractor of the defect before the term's expiration.
7. If the Contractor fails to meet the deadlines for defect removal or performs repairs improperly, regardless of the provisions regarding Contractual Penalties (as specified below), the Contractor authorises the Ordering Party to remove the defects independently or through a third party at the Contractor's cost and risk, without losing the right to the Quality Guarantee and statutory warranty for defects. **Exception: the defect / failure is the fault of Ordering Party.**
8. The Guarantee period shall be extended by the time the Materials are out of operation due to repairs, **except the defect / failure is the fault of Ordering Party.**
9. The Contractor shall ensure free technical support for the Installation composed of the Materials throughout the guarantee period.
10. During the guarantee period, the Contractor shall provide the Ordering Party with all necessary advice and consultations regarding the operation of the Installation, perform its modification to meet the Ordering Party's needs, and resolve of arising issues. Technical support shall be provided in a manner and under conditions agreed upon by the Parties.

§ 10 Contractual Penalties and Substitute Performance

1. The Parties agree on contractual penalties for non-performance or improper performance of the Contract in the following cases and amounts:
 - a) in case of any delay in deadlines set for performance of the Subject Matter, as specified in §4(1), the Contractor shall pay a contractual penalty to the Ordering Party at the amount of 0.1 % of the gross Remuneration for each day of delay, up to a maximum of 5% of the gross remuneration;
 - b) In case of delay in defects removal during performing the Subject Matter,

w usunięciu wad w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy, w okresie Gwarancji Jakości lub rękojmi za wady, w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia brutto za każdy dzień opóźnienia, do maksymalnej wysokości 5% wynagrodzenia brutto, za wyjątkiem sytuacji, w której wada wyniknęła z winy Zamawiającego.

2. Zamawiający ma prawo do potrącania kar umownych z należnym Wykonawcy Wynagrodzeniem bez konieczności uzyskania uprzedniej zgody Wykonawcy.
 3. Niezależnie od kary umownej Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, o ile poniesiona szkoda jest wyższa od kary umownej. **Wykonawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za wszelkie szkody powstałe w okresie obecności nadzoru na miejscu podczas rozruchu, które są bezpośrednim wynikiem wykonania, nienależytego wykonania lub niewykonania Umowy. Odpowiedzialność ta jest ograniczona do 50% wartości umowy w zakresie projektowania, produkcji i dostawy (wynagrodzenie brutto określone w § 6 ust. 2(a)). Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody pośrednie (takie jak utrata zysków, utrata produkcji, utrata możliwości użytkowania, utrata klientów).**
 4. Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczania i egzekwowania kar umownych wskazanych w Umowie także w przypadku rozwiązania, wygaśnięcia lub odstąpienia od niniejszej Umowy – zapisy Umowy w tym zakresie pozostają prawnie wiążące pomimo rozwiązania, wygaśnięcia lub odstąpienia od umowy.
 5. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% Wynagrodzenia netto w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od Umowy z przyczyn, za które ponosi odpowiedzialność Zamawiający.
 6. Dopuszcza się możliwość kumulacji kar umownych z różnych tytułów.
- the Contractor shall pay a contractual penalty to the Ordering Party within the Quality Guarantee or implied warranty for defects periods, at the amount of 0.1 % of the gross Remuneration for each day of delay, up to a maximum of 5% of the gross remuneration. It excludes circumstances in which defect is the fault of the Ordering Party.
 2. The Ordering Party shall have the right to deduct contractual penalties from the Remuneration payable to the Contractor without its prior consent.
 3. Apart from the contractual penalty, the Ordering Party shall have the right to claim supplementary damages on the general basis, if the suffered loss is higher than the contractual penalty. **The Contractor will be liable only for all damages limited to the time when the supervisors are on site for the commissioning, that are the direct result of the performance, bad performance or non-performance of the Contract. This liability is limited by 50% of contract value for design, manufacturing and delivery (gross remuneration specified in § 6 Section 2(a)). The Contractor will not be liable for any indirect losses (such as loss of profits, loss of production, loss of use, loss of customers).**
 4. The Ordering Party shall be entitled to accrue and enforce the contractual penalties specified herein also in case of termination, expiry or rescission of the Contract - the provision hereof in this scope shall remain legally binding notwithstanding termination, expiry or rescission hereof.
 5. The Ordering Party shall pay a contractual penalty to the Contractor at the amount of 5% of the net Remuneration in case of withdrawal from the Contract by the Contractor due to reasons attributable to the Ordering Party.
 6. The accumulation of contractual penalties to be charged on various grounds is permitted.

§ 11 Odstąpienie od Umowy

1. W przypadku, jeśli Wykonawca nie wypełnia należycie ciężących na nim obowiązków umownych, a w szczególności, jeśli opóźnia się z terminowym wykonaniem Przedmiotu Umowy albo wykonuje je w sposób wadliwy lub sprzeczny z Umową, wówczas Zamawiający w terminie 14 dni od chwili zaistnienia powyższych nieprawidłowości – po bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy i upływie określonego w wezwaniu terminu

§ 11 Rescission from the Contract

1. In the event that the Contractor fails to properly fulfil its contractual obligations, particularly if it delays the timely execution of the Subject Matter or perform it defectively or contrary to the Contract, the Ordering Party may recede from the Contract in whole or in its unperformed part within 14 days from the occurrence of such irregularities—after an ineffective call to address them sent to the Contractor and the

nie krótszego niż 14 dni, może odstąpić od Umowy w całości lub niewykonanej części.

2. Jeżeli Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub wykończeniem Przedmiotu Umowy tak dalece, że nie jest prawdopodobne, aby zdołał je wykonać w umówionym czasie, Zamawiający może odstąpić od Umowy bez konieczności wyznaczania Wykonawcy terminu dodatkowego na ukończenie Przedmiotu Umowy.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy, obie Strony zobowiązane są podjąć wszelkie możliwe działania zmierzające do zminimalizowania szkody.
4. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy winno nastąpić w każdym przypadku w formie pisemnej. Powyższe oświadczenie należy doręczyć drugiej Stronie listem poleconym lub osobiście za potwierdzeniem odbioru.

§ 12 Siła wyższa

1. Strony uzgadniają, iż nie będą ponosiły skutków częściowego lub całkowitego niewykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy spowodowanego działaniem siły wyższej.
2. Za siłę wyższą uważane będą wszystkie zdarzenia, jakich nie da się przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, ani im zapobiec i na które żadna ze Stron nie będzie miała wpływu, w szczególności powódź, pożar, trzęsienie ziemi i inne klęski żywiołowe, pandemie i epidemie.
3. Strona, dla której wystąpiła niemożność wykonania zobowiązań spowodowanych siłą wyższą zobowiązana jest zawiadomić drugą Stronę o przypadku siły wyższej w terminie 3 (trzy) dni roboczych od momentu jej wystąpienia.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3. niezależnie od tego, że ulegnie przedłużeniu termin realizacji umowy, Strony mogą przystąpić do renegotjacji Umowy tak, by przystosować ją do zaistniałych okoliczności.
5. Jeżeli podjęte przez Strony rozmowy nie doprowadzą w ciągu miesiąca do ustalenia wspólnego stanowiska i wynegocjowania stosownych warunków umownych, to każda ze Stron będzie miała prawo do odstąpienia od Umowy. Oświadczenie o odstąpieniu winno zostać złożone w terminie 30 (trzydzieści) dni od dnia upływu terminu, o którym mowa w zdaniu poprzednim.

§ 13 Nadzór i koordynacja

1. Przedstawicielami Stron uprawnionymi do nadzoru i kontaktu w zakresie realizacji Przedmiotu Umowy są:

expiration of the deadline specified therein, which shall be no less than 14 days.

2. If the Contractor delays the commencement or completion of the Subject Matter to such an extent that it is unlikely to be completed within the agreed time frame, the Ordering Party may recede from the Contract without setting an additional deadline for the Contractor to complete the Subject Matter.
3. In the event of rescission from the Contract, both Parties are obliged to take all possible measures to minimise damage.
4. In each case, the rescission notice shall be made in writing. The notice shall be delivered to the other Party by registered mail or in person with acknowledgement of receipt.

§ 12 Force Majeure

1. The Parties agree that they shall not bear the consequences of a partial or total failure to perform their obligations arising from the Contract due to force majeure.
2. As the force majeure shall be considered all the events which cannot be anticipated at the time of conclusion of the Contract, nor can be prevented and which neither Party has influence on, in particular: flood, fire, earthquake and other natural disasters, also pandemics and epidemics.
3. The Party unable to perform its obligations due to force majeure is obliged to deliver to the other Party a written notice of the occurrence of force majeure within 3 working days from the moment of its occurrence.
4. In the case specified in paragraph 3, despite of the fact that the time limit may extend, the Parties may proceed with renegotiations of the Contract so that it is adjusted to the circumstances.
5. If the dialogue by the Parties does not lead to a common position and setting terms and conditions within one month, each of the Parties shall have the right to withdraw from the Contract. A statement of withdrawal shall be filed within 30 (thirty) days of the lapse of the above-mentioned time limit.

§ 13 Supervision and coordination

1. The Parties' representatives authorised to supervise and contact in the scope of performance of the Subject Matter are:

a) ze strony Zamawiającego:

b) ze strony Wykonawcy:

2. Wszelkie czynności prawne pomiędzy Stronami, w tym uzgodnienia i porozumienia pod rygorem nieważności, muszą być zawarte przez osoby należycie umocowane lub przez odpowiednich pełnomocników.
3. Wskazane w ust. 1 niniejszego paragrafu, osoby właściwe są do kontaktu, odbierania informacji, kontroli jakości prowadzonych prac, akceptacji protokołów odbioru, jednakże z wyłączeniem prawa do zaciągania zobowiązań w imieniu którejkolwiek ze Stron, o ile nie przedstawią stosowanego pełnomocnictwa.

a) From the Ordering Party's side:

b) From the Contractor's side:

2. All legal acts between the Parties, including arrangements and agreements, shall be concluded by duly authorised persons or by appropriate representatives, otherwise null and void.
3. The persons indicated in paragraph 1 hereof shall be responsible for contacting, receiving information, quality control of the works being performed, approval of acceptance protocols, however, they are not entitled to contract liabilities on behalf of any of the Parties, unless a relevant power of attorney has been granted.

§ 14 Dane Osobowe

1. Strony przekazują sobie wzajemnie dane osobowe osób fizycznych wyznaczonych przez nie do kontaktów w sprawach związanych z umową. Przekazując te dane, każda ze Stron jednocześnie powierza i poleca drugiej Stronie przetwarzanie danych osobowych tych osób- na zasadach i w celach niżej określonych.
2. Strony oświadczają, że są administratorem danych osobowych, dotyczących osób wymienionych w ust. 1 oraz, że przetwarzają je zgodnie z zasadami określonymi w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: „RODO”).
3. Przedmiotem przetwarzania są dane osobowe Strony będącej osobą fizyczną, a także pracowników lub współpracowników drugiej Strony, które zostały przez nią przekazane, a obejmujące ich dane kontaktowe takie jak: imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail. Dane te będą przetwarzane przez Strony w celu wykonania umowy.
4. W zakresie czynności przetwarzania Strony będą uprawnione do: archiwizowania, ewidencjonowania, aktualizowania, przeglądania oraz wykorzystywania powierzonych danych osobowych- w celach określonych w ust. 3.
5. Powierzone dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy i upływu terminów przedawnienia z niej wynikających.
6. Powierzone dane będą przetwarzane zgodnie z wymogami określonymi w art. 28 ust. 3 lit. (a) – (h) RODO, a obowiązki określone w tym przepisie strony przyjmują jako część umowy.

§ 14 Personal data

1. The Parties mutually provide each other with the personal data of individuals designated by them for contacts regarding matters related to the Contract. By providing this data, each Party simultaneously entrusts and instructs the other Party to process the personal data of these individuals according to the principles and for the purposes specified below.
2. The Parties declare that they are the data controllers of the personal data concerning the individuals mentioned in section 1 and that they process this data in accordance with the principles set out in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (hereinafter: "GDPR").
3. The subject of the processing are personal data of the Party being a natural person, as well as employees and associates of the other Party, data which have been disclosed by this Party, as well as their contact data, such as full name, telephone number, e-mail address. Such data shall be processed by the Parties in order to perform the Contract.
4. In the scope of the processing activities, the Parties shall be entitled to: archive, register, update, review and use the entrusted personal data - for the purposes specified in para. 3.
5. The entrusted personal data shall be kept over the term of the Contract and until the lapse of limitation period arising herefrom.
6. The entrusted data shall be processed in line with the requirements specified in art. 28 para. 3 letter (a)-(h) of the RODO, and obligations specified in this provision are accepted by the Parties as a part of the Contract.

7. Każda ze Stron- w zakresie i w celu w jakim druga Strona powierzyła jej przetwarzanie danych- ma prawo korzystać z usług innych podmiotów przetwarzających, lub udostępnić dane osobie trzeciej.

7. Each of the Parties - in the scope and purpose the other Party has entrusted them data processing - has a right to use other processing entities or to disclose them to a third party.

§ 15 Pozostałe postanowienia

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksów podpisanych przez obie Strony pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w postanowieniach umowy zawartej z Wykonawcą w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w następujących zakresach i sytuacjach:
 - a. zmiana zakresu realizowanych zadań uzasadniona koniecznością zwiększenia zakresu określonego zadania składającego się na Przedmiot Umowy w związku z postępowaniem w rozwiązaniach technologicznych lub potrzebą skierowania prac w kierunku, do którego doprowadziły przeprowadzone prace na poprzednich etapach lub potrzeby intensyfikacji prac w określonym zakresie, bądź też rezygnacji lub zmniejszenia zakresu realizacji w pierwotnie ukształtowanym zakresie innego zadania - podyktowane specyfiką projektów badawczo-rozwojowych, których wyników w trakcie realizacji poszczególnych zadań nie da się przewidzieć, mogąca polegać na zmniejszeniu (rezygnacji) z określonego zadania na rzecz zwiększenia zakresu realizacji innego zadania składającego się na Przedmiot Umowy albo wprowadzenia dodatkowego zadania lub zadań uzasadnionego zwiększonym zapotrzebowaniem na prowadzenie prac (zadań) określonego rodzaju realizacji Projektu, którego nie można było przewidzieć (prawo opcji) i które to zwiększenie nie spowoduje przekroczenia 30% globalnej wartości wynagrodzenia określonego pierwotnie w Umowie.
 - b. zmiana terminu realizacji poszczególnych zadań oraz terminu zakończenia Przedmiotu Umowy w przypadku zmiany harmonogramu rzeczowo – finansowego projektu

§ 15 Other provisions

1. Any amendment to this Contract shall be in writing in a form of amendments signed by both Parties, otherwise null and void.
2. The Ordering Party reserves the right to amend the provisions of the contract concluded with the Contractor, in relation to the content of the offer based on which the Contractor was selected, in the following scopes and situations:
 - a. modifications to the scope of tasks performed justified by the need to expand the scope of a specific task included in the Subject Matter due to advancements in technological solutions or the necessity to redirect work due to outcomes of previous stages; the need to intensify work in a specific area or reduce/eliminate the scope of another task originally planned, resulting from the nature of R&D projects, where results during task execution cannot be foreseen, what may involve reducing (or eliminating) certain tasks in favour of increasing the scope of another task included in the Subject Matter or introducing additional tasks justified by increased demand for a particular type of work related to the Project, that could not be foreseen (option right), which the increase may not exceed 30% of the total remuneration initially specified in the Contract.
 - b. change in the deadlines for individual tasks or the completion of the Subject Matter in case of amendments to the project's material and financial schedule,

stanowiącego integralną część zawartej przez Zamawiającego Umowy o dofinansowanie projektu z NCBiR lub wprowadzenia innych zmian w zakresie realizacji projektu w ramach umowy zawartej z NCBiR.

- c. zmiana w zakresie terminu realizacji Przedmiotu Umowy, w szczególności jego przedłużenie, na skutek wystąpienia nieprzewidzianych okoliczności, w tym także działania siły wyższej, niniejsza przesłanka w przypadku jednoczesnego spełniania warunków opisanych w punkcie poprzedzającym (zmiana wolumenu zleconych prac i w konsekwencji zmiana terminu realizacji Przedmiotu Umowy podyktowana potrzebą zwiększenia zakresu planowanych do przeprowadzenia prac), nie zmieniająca jednak pierwotnego charakteru Umowy;
- d. konieczność wprowadzenia zmiany w Umowie z Wykonawcą wynika ze zmian przepisów prawa, zmian zasad finansowania Projektów z udziałem środków funduszy UE, w szczególności zmian wytycznych, regulaminów i innych zasad związanych z realizacją projektów B+R.
- e. Wykonawcę, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy wykonawca:
 - i. w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania zasady konkurencyjności, lub
 - ii. w wyniku przejęcia przez zamawiającego zobowiązań wykonawcy względem jego podwykonawców – w przypadku zmiany podwykonawcy, zamawiający może zawrzeć

which is an integral part of the Ordering Party's agreement with the NCBiR (National Centre for Research and Development) for project funding, or implementation of other changes within the scope of the project in accordance with the agreement with NCBiR.

- c. modifications in terms of the Subject Matter execution date, particularly its extensions resulting from unforeseen circumstances, including force majeure; this condition applies if the changes are simultaneously linked to conditions specified in the preceding sentence (adjustments to the volume of ordered work, resulting in a change of the Subject Matter execution date imposed by the need to increase the planned scope of work) however, not altering the original nature of the Contract;
- d. necessity to amend the Contract arises from changes in legislation, adjustments in the rules governing the financing of EU-funded projects, including updates to guidelines, regulations, and other rules associated with R&D project implementation.
- e. a new contractor is to replace the original contractor, who has been awarded the contract, in the following situations:
 - i. by way of succession, by assuming the rights and obligations of the original contractor due to succession resulting from acquisition, merger, division, transformation, bankruptcy, restructuring, or the purchase of the original contractor or their enterprise, provided the new contractor meets the participation conditions and it does not result in significant changes to the Contract or the avoidance of competition rules, or
 - ii. by way of assuming by the Ordering Party the obligations of the contractor towards subcontractors - in case of change of a subcontractor, the Ordering Party may enter into a

umowę z nowym
podwykonawcą bez zmiany
warunków realizacji
zamówienia z
uwzględnieniem
dokonanych płatności z
tytułu dotychczas
zrealizowanych prac.

contract with a new
subcontractor without
altering the conditions of
order execution, taking into
account payments for
previously completed work.

3. Wszystkie spory wynikające z Umowy lub z nią związane będą rozstrzygane polubownie przez Strony w drodze negocjacji prowadzonych w dobrej wierze. Jeżeli jakiegokolwiek spór wynikający z Umowy lub z nią związany nie zostanie polubownie rozstrzygnięty w ciągu 30 dni od daty złożenia przez jedną ze Stron pisemnego żądania, spór ten będzie podlegać rozstrzygnięciu przez polski sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia Umowy (lub jakiegokolwiek oświadczenie woli złożone przez którąkolwiek ze Stron w związku z wykonywaniem postanowień Umowy) okażą się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji Strony dołożą wszelkich starań, by osiągnąć intencję i cel postanowienia lub oświadczenia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem lub nowym oświadczeniem przynoszącym ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.
5. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonać cesji praw ani obowiązków wynikających z Umowy na osoby trzecie.
6. Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami w zakresie objętym jej przedmiotem oraz zastępuje wszelkie wcześniejsze pisemne lub ustne uzgodnienia lub oświadczenia dokonywane między Stronami dotyczące zobowiązań Stron, które zostały następnie objęte Przedmiotem Umowy.
7. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U. z 2019r. poz. 118, z późn. zm.);
8. Wykonawca oświadcza, że posiada status przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U. z 2019r. poz. 118, z późn. zm.).
9. Umowa będzie interpretowana zgodnie z prawem polskim i w sprawach nieunormowanych Umową zastosowanie
3. Any dispute arising from the Contract or in connection herewith shall be settled amicably by the Parties by negotiations in good faith. If any dispute arising from the Contract or connected herewith will not be settled amicably within 30 days from the day of submission by one Party a written request, such a dispute shall be settled by a common court of competent venue for the Ordering Party's registered office.
4. If any provision of the Contract (or any statement of will made by either Party in relation to the execution of the Contract) is found to be invalid or unenforceable for any reason, it shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the Contract. In such a case, the Parties shall make every effort to achieve the intent and the purpose of the invalid or ineffective provision or statement, replacing it with a new provision or statement, bringing economic or legal effect as close as possible to the effect of the invalid or ineffective provision or statement.
5. The Contractor, without the written consent of the Ordering Party, may not transfer their rights and obligations under the Contract to third parties.
6. The Contract constitutes the whole to the extent covered by its subject and supersedes all prior written or oral agreements, declarations between Parties regarding the Parties' obligations, which are covered by the Subject Matter.
7. The Ordering Party declares that it holds the status of a large entrepreneur, within the meaning of the Act of 8th March 2013, on counteracting late payments in commercial transactions (Journal of Laws of 2015 item 118, as amended);
8. The Contractor declares that it holds the status of a entrepreneur within the meaning of the Act of 8th March 2013, on counteracting late payments in commercial transactions (Journal of Laws of 2015 item 118, as amended);
9. The Contract shall be interpreted in accordance with Polish law, in matters not regulated hereby the provisions of Polish

znajdują przepisy prawa polskiego, a w szczególności obowiązującego w Polsce Kodeksu Cywilnego.

10. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

11. Wszelkie załączniki stanowią integralną część niniejszej Umowy.

law shall apply, especially the Polish Civil Code.

10. The Contract is drawn up in two counterparts, one for each Party.

11. All the appendices constitute an integral part hereof.

Załącznik nr 1 – Koncepcja instalacji do podawania podziarna do kadzi rafinacyjnej

Appendix no. 1 - Concept of an Installation for feeding undersize material into the refining ladle

ZAMAWIAJĄCY/ ORDERING PARTY

WYKONAWCA / CONTRACTOR